

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 35

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֵתָם:

1. wayaq'hel Mosheh 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem
'eleh had'barim 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'otham.

Ex35:1 Then Mosheh assembled all the congregation of the sons of Yisra'El,
and said to them, These are the things that אֲשֶׁר צִוָּה instructs you to do:

<35:1> Καὶ συνήθροισεν Μωσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς.

1 Kai synēthrouisen Mōusēs pasan synagōgēn huiōn Israēl

And Moses gathered together all the congregation of the sons of Israel.

kai eipen pros autous Houtoi hoi logoi, hous eipen kyrios poiēsai autous.

And he said to them, These are the words which YHWH told them to do.

וַיַּעַל אֶבְרָהָם זֶרַע שְׁשָׁנָה מִלְּאֲכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְהִיָּה לָכֶם
קֹדֶשׁ שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל-הָעֹשֶׂה בוּ מִלְּאֲכָה יוֹמָת:

2. shesheth yamim te`aseh m'la'kah ubayom hash'bi'i yih'yeh lakem qodesh
Shabbath shabbathon laYahúwah kal-ha`oseh bo m'la'kah yumath.

Ex35:2 For six days work may be done, but on the seventh day shall be holy to you,
a Shabbat of rest to אֲשֶׁר צִוָּה; whoever does any work on it shall be put to death.

<2> ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον, σάββατα,
ἀνάπαυσις κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.

2 hex hēmeras poiēseis erga,

Six days you shall do works,

tē de hēmera tē hebdomē katapausis, hagian, sabbata, anapausis kyriō;

but on the day seventh you shall rest a holy Sabbath rest to YHWH;

pas ho poiōn ergon en autē teleutatō.

every one doing work on it – let him come to an end.

לֹא-תִבְעֵרוּ אֵשׁ בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת:
ג

3. lo'-th'ba`aru 'esh b'kol mosh'botheykem b'yom haShabbath.

Ex35:3 You shall not kindle a fire in any of your dwellings on the Shabbat day.

<3> οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος.

3 ou kausete pyr en pasē katoikiā hymōn tē hēmera tōn sabbatōn;

You shall not burn a fire in any place of your house on the day of the Sabbaths – egō kyrios.

I am YHWH.

אמר דויאמר משה אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר
זה הדבר אשר-צנה יהנה לאמר:
אמר דויאמר משה אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר
זה הדבר אשר-צנה יהנה לאמר:

4. wayo'mer Mosheh 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor.

Ex35:4 Mosheh spoke to all the congregation of the sons of Yisra'El, saying, This is the thing which אֱלֹהִים has commanded, saying,

<4> Καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων

4 Kai eipen Mōusēs pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn

And Moses said to all the congregation of the sons of Israel, saying,

Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios legōn

This is the saying which YHWH ordered, saying,

הקחי מאתכם תרומה ליהנה
כל נדיב לבו יביאה את תרומת יהנה זהב וכסף ונחשת:
אמר דויאמר משה אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר
זה הדבר אשר-צנה יהנה לאמר:

5. q'chu me'it'kem t'rumah laYahúwah kol n'dib libo y'bi'eah 'eth t'rumath Yahúwah zahab wakeseph un'chosheth.

Ex35:5 Take from among you a heave offering to אֱלֹהִים; whoever is of a shalling heart shall bring it, a heave offering to אֱלֹהִים: gold, silver, and bronze,

<5> Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,

5 Labete par' hymōn autōn aphairema kyriō;

Take from yourselves of them – a choice-portion to YHWH.

pas ho katadechomenos tē kardiā oisousin tas aparchas kyriō,

Every one appreciating in his heart shall bring the first-fruits to YHWH –

chryson, argyriion, chalkon, gold, silver, brass,

ותכלת וארגמן ותולעת שני ונש ונזרים:
אמר דויאמר משה אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר
זה הדבר אשר-צנה יהנה לאמר:

6. uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh w'izim.

Ex35:6 and blue, purple and double-dipped crimson, linen being twined, hair of goats,

<6> ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον
καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

6 huakinthon, porphyran, kokkinon diploun dianenēsmenon
blue, purple, scarlet double being spun,

kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias
and linen being twined, and hair of goats,

זְעֵרֹת אֵילִם מְאֻזָּמִים וְעֹרֹת הַחֲשִׁימִים וְעֵצֵי שִׁטִּים:
זְעֵרֹת אֵילִם מְאֻזָּמִים וְעֹרֹת הַחֲשִׁימִים וְעֵצֵי שִׁטִּים:

7. w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim wa`atsey shitim.

Ex35:7 and skins of rams dyed red, and porpoise skins, and acacia wood,

<7> καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑάκινθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα

7 kai dermatata kriōn ērythrodanōmena kai dermatata huakinthina kai xyla asēpta
and skins of rams dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

חֲשִׁימִים לְמִזְבֵּחַ וְבִשְׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
חֲשִׁימִים לְמִזְבֵּחַ וְבִשְׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:

8. w'shemen lama'or ub'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:8 and oil for lighting, and spices for the anointing oil, and for the fragrant incense,

ט וְאֲבָנֵי-שֹׁהַם וְאֲבָנֵי מְלֵאִים לְאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן:
ט וְאֲבָנֵי-שֹׁהַם וְאֲבָנֵי מְלֵאִים לְאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן:

9. w'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:9 and onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

<9> καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδῆρη.

9 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida

and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece

kai ton podērē.

and for the oracle.

י וְכָל-חֲכָם-לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
י וְכָל-חֲכָם-לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:

10. w'kal-chakam-leb bakem yabo'u w'ya`asu 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah.

Ex35:10 Everyone wise of heart among you come,
and make all that **אֲשֶׁר צִוָּה** has commanded:

<10> καὶ πᾶς σοφὸς τῆ καρδία ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα,
ὅσα συνέταξεν κύριος·

10 kai pas sophos tē kardia en hymin elthōn ergazesthō panta,

And all the wise of heart among you, in coming, let him work all things

hosa synetaxen kyrios;
as much as YHWH ordered –

יָדָהּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אֹהֶלוֹ וְאֶת־מְכֻסָּהוּ אֶת־קַרְסָיו
וְאֶת־קַרְשָׁיו אֶת־בְּרִיחֵהוּ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו׃

11. 'eth-hamish'kan 'eth-'ahalo w'eth-mik'sehu 'eth-q'rasayu
w'eth-q'rashayu 'eth-b'richaw 'eth-'amudayu w'eth-'adanayu.

Ex35:11 the tabernacle, its tent and its covering, its hooks
and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;

<11> τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα
καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους

11 tēn skēnēn kai ta pararrymata kai ta kalymmata
the tabernacle, and the cords, and the coverings,

kai ta diatonia kai tous mochlous kai tous stylous
and the rings, and the bars, and the posts,

יָבִיא אֶת־הָאָרֶן וְאֶת־בְּדָיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֶת־פָּרֹכֶת הַמִּדְבָּר׃

12. 'eth-ha'aron w'eth-badayu 'eth-hakaporeth w'eth paroketh hamasak.

Ex35:12 the ark and its poles, the mercy seat, and the curtain of the screen;

<12> καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς
καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα

12 kai tēn kibōton tou martyriou kai tous anaphoreis autēs
the ark, and its the testimony, and its staves,

kai to hilastērion autēs kai to katapetasma
and its propitiatory, and the veil,

<12>a καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς
καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου

καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος

12ā kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous autēs kai tous lithous tēs smaragdou
and the curtains of the court, and its posts, and the emerald stones,

kai to thymiama kai to elaion tou chrismatos
and the incense, and the anointing oil,

יָגִיד אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־לֶחֶם הַפָּנִים׃

13. 'eth-hashul'chan w'eth-badayu w'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex35:13 the table and its poles, and all its utensils, and the bread of the Presence;

<13> καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

13 kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs
and the table and all its furniture,

יד וְאֶת־מִנְכֹת הַמָּאֹר וְאֶת־כְּלֵיהָ וְאֶת־גֵּרְתֵיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמָּאֹר׃
14. w'eth-m'norath hama'or w'eth-keleyah w'eth-nerotheyah w'eth shemen hama'or.

Ex35:14 the lampstand for the light and its utensils and its lamps and the oil for the light;

<14> καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

14 kai tēn lychnian tou phōtos kai panta ta skeuē autēs
and the candlestick for the light and all its furniture,

טו וְאֶת־מִזְבַּח הַקְטֹרֶת וְאֶת־בְּדָיו וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃
15. w'eth-miz'bach haq'toreth w'eth-badayu w'eth shemen hamish'chah
w'ethq'toreth hasamim w'eth-masak hapethach l'phethach hamish'kan.

Ex35:15 and the altar of incense and its poles, and the anointing oil
and the fragrant incense, and the screen for the doorway at the entrance of the tabernacle;

Ex35:15 and the altar of incense and its poles, and the anointing oil
and the fragrant incense, and the screen for the doorway at the entrance of the tabernacle;

טז אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בְּדָיו
וְאֶת־כָּל־כְּלֵיוֹ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
16. 'eth miz'bach ha'olah w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex35:16 the altar of burnt offering with its bronze grate which is for it, its poles,
and all its utensils, the basin and its stand.

Ex35:16 the altar of burnt offering with its bronze grate which is for it, its poles,
and all its utensils, the basin and its stand;

<16> καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ

16 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.

יז אֶת־קַלְעֵי הַחֲצָר אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצָר׃
17. 'eth qal'ey hechatser 'eth-'amudayu
w'eth-'adaneyah w'eth masak sha'ar hechatser.

Ex35:17 the hangings of the court, its pillars
and its sockets, and the screen for the gate of the court;

Ex35:17 the hangings of the court, its pillars
and its sockets, and the screen for the gate of the court;

18 וְאֵת־יִתְדֵי הַמִּשְׁכָּן וְאֵת־יִתְדֵי הַחֹצֵר וְאֵת־מִיתְרֵיהֶם:

18. 'eth-yith'doth hamish'kan w'eth-yith'doth hechats'er w'eth-meyth'reyhem.

Ex35:18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords;

19 וְאֵת־בְּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׂרֵת בְּפָנָי אֶת־בְּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֵת־בְּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

19. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh
l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.

Ex35:19 the woven garments for ministering in the sanctuary, the holy garments
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

<19> καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς,
ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας
καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως. --

19 kai tas stolas tas hagian Aarōn tou hierēōs kai tas stolas,
and the apparels holy of Aaron the priest, and the apparels
en hais leitourgēsousin en autais,
in which they officiate in them,

kai tous chitōnas tois huiōis Aarōn tēs hierateias
and the inner garments for the sons of Aaron for the priesthood,

kai to elaion tou chrismatos kai to thymiama tēs syntheseōs. --
and the oil of the anointing, the incense of the composition.

20 כַּוְיָצְאוּ כָּל־עַדְתַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנַי מִשָּׁה:

20. wayets'u kal-'adath b'ney-Yis'ra'El miliph'ney Mosheh.

Ex35:20 Then all the congregation of the sons of Yisra'El departed
from the presence of Mosheh.

<20> καὶ ἐξῆλθεν πάσα συναγωγή υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωϋσῆ

20 kai exēlthen pasa synagōgē huiōn Israēl apo Mōusē
And went forth all the congregation of the sons of Israel from Moses.

21 כֹּא וַיָּבֵאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבֹו וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה
רוּחוֹ אֶתֹו הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְמִלְאֲכַת אֹהֶל מוֹעֵד
וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבְגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:

21 כֹּא וַיָּבֵאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׂאוֹ לְבֹו וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה
רוּחוֹ אֶתֹו הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְמִלְאֲכַת אֹהֶל מוֹעֵד
וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבְגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:

21. wayabo'u kal-'ish 'asher-n'sa'o libo w'kol 'asher nad'bah rucho 'otho hebi'u 'eth-t'rumath Yahúwah lim'le'keth 'ohel mo`ed ul'kal-`abodatho ul'big'dey haqodesh.

Ex35:21 Everyone whose heart prompted him and everyone whose spirit moved him came and brought the heave offering of אֲנָפִים for the work of the tent of appointment and for all its service and for the holy garments.

<21> καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία, καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηנῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.

21 kai ēnegkan hekastos hōn epheren autōn hē kardia, And brought each what offered their heart.

kai hosois edoxen tē psychē autōn, And the ones which it seemed good in their soul

ēnegkan aphairema kyriō eis panta ta erga tēs skēnēs tou martyriou brought a choice portion to YHWH for all the works of the tent of the testimony,

kai eis panta ta katerga autēs kai eis pasas tas stolas tou hagiou. and for all the upkeep of it, and for all the apparels holy.

חח ץכזגא גל גזאג לז זכאגא-לו זכאגא זכזזז 22
גאז זלז-לז זזזזז זכזזז זכזזז
:אזאזל גאז זכזזז זכזזז זכזז-לזז
כב זיבאז האנשים על-הנשים כל נדיב לב הביאו חח
ונזם וטבעת וכומז כל-כלי זחב
וכל-איש אשר הניה הנופת זחב ליהנה:

22. wayabo'u ha'anashim `al-hanashim kol n'dib leb hebi'u chach wanezem w'taba`ath w'kumaz kal-k'li zahab w'kal-'ish 'asher heniph t'nuphath zahab laYahúwah.

Ex35:22 Then the men came in together with the women, all with a shalling heart. They brought brooches and earrings and signet rings and bracelets, all articles of gold; so did every man who waved a wave offering of gold to אֲנָפִים.

<22> καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες, ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίῳ.

22 kai ēnegkan hoi andres para tōn gynaikōn; pas, And brought the men from the women everything

hō edoxen tē dianoia, ēnegkan sphragidas kai enōtia which seemed good in their thought. They brought seals, and ear-rings,

kai daktylious kai emplokia kai peridexia, pan skeuos chrysoun, and rings, and wreaths, and right armbands – every item of gold.

kai pantēs, hosoi ēnegkan aphairemata chrysiou kyriō. And all as many as brought choice-portions of gold to YHWH,

23 וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אֵתוֹ הַכֶּלֶת וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
 וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת הַחֲשִׁימִים הֵבִיאוּ׃
 כָּל-לְוָיִט וְכָל-לְוָיִט וְכָל-לְוָיִט וְכָל-לְוָיִט וְכָל-לְוָיִט וְכָל-לְוָיִט
 וְכָל-לְוָיִט וְכָל-לְוָיִט וְכָל-לְוָיִט וְכָל-לְוָיִט וְכָל-לְוָיִט

**23. w'kal-'ish 'asher-nim'tsa' 'ito t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
 u'shesh w`izim w`oroth 'eylim m'adamim w`oroth t'chashim hebi'u.**

**Ex35:23 Every man, with whom was found blue and purple and double-dipped crimson
 and fine linen and hair of goats and rams skins dyed red and porpoise skins, brought them.**

<23> καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα
 καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν.

23 kai par' hō heurethē byssos
 and with whomsoever the fine linen was found;
 kai dermatata huakinthina kai dermatata kriōn ērythrodanōmena, ēnegkan.
 and they brought skins dyed blue, and skins of rams being dyed red.

24 וְכָל-מְרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה
 וְכָל-אֲשֶׁר נִמְצָא אֵתוֹ עֵצֵי שִׁטִּים לְכָל-מְלָאכֶת הָעֹבְדָה הֵבִיאוּ׃
 כָּל-מְרִים וְכָל-מְרִים וְכָל-מְרִים וְכָל-מְרִים וְכָל-מְרִים וְכָל-מְרִים
 וְכָל-מְרִים וְכָל-מְרִים וְכָל-מְרִים וְכָל-מְרִים וְכָל-מְרִים

**24. kal-merim t'rumath keseph un'chosheth hebi'u 'eth t'rumath Yahúwah
 w'kol 'asher nim'tsa' 'ito `atsey shitim l'kal-m'le'keth ha`abodah hebi'u.**

**Ex35:24 Everyone raising up a heave offering of silver
 and bronze brought the heave offering of כֶּסֶף; and everyone
 with whom was found acacia wood for any work of the service brought it.**

<24> καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον
 καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ,
 καὶ παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.

24 kai pas ho aphairōn aphairema argyriōn kai chalkon
 And everyone removing the choice-portion silver and brass,
 ēnegkan ta aphairemata kyriō,
 brought the choice-portions to YHWH.
 kai par' hois heurethē xyla asēpta
 And from whomever was found wood incorruptible
 eis panta ta erga tēs kataskeuēs, ēnegkan.
 for all the works of the preparation – they brought.

25 וְכָל-אִשָּׁה חַכְמַת-לֵב בְּיָדֶיהָ טוֹב וַיְבִיאוּ מִטּוֹה אֶת-הַתְּכֵלֶת
 וְאֶת-הָאֶרְגָּמָן אֶת-תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ׃
 כָּל-אִשָּׁה וְכָל-אִשָּׁה וְכָל-אִשָּׁה וְכָל-אִשָּׁה וְכָל-אִשָּׁה וְכָל-אִשָּׁה
 וְכָל-אִשָּׁה וְכָל-אִשָּׁה וְכָל-אִשָּׁה וְכָל-אִשָּׁה וְכָל-אִשָּׁה

25. w'kal-'ishah chak'math-leb b'yadeyah tawu wayabi'u mat'weh 'eth-hat'keleth

Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah.

<30> Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἴδου ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς
ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ὠρ ἐκ φυλῆς Ἰουδα

30 Kai eipen Mōusēs tois huiōis Israēl Idou anakeklēken ho theos ex onomatos

And Moses said to the sons of Israel, Behold, the Elohim has called by name
ton Beseleēl ton tou Ouriou ton Ōr ek phylēs Iouda

Bezaleel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 31
:אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לֹא וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחַכְמָה בְּתַבּוּנָה
וּבְדַעַת וּבְכָל-מְלָאכָה:

31. way'male' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah bith'bunah ub'da'ath ub'kal-m'la'kah.

Ex35:31 And He has filled him with the Spirit of Elohim, in wisdom, in understanding
and in knowledge and in all craftsmanship;

<31> καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων

31 kai eneplesēn auton pneuma theion sophias kai syneseōs

And he filled him with spirit divine of wisdom, and understanding,

kai epistēmēs pantōn

and of higher knowledge of all things;

:אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 32

לְבַוְלַחְשׁוֹב מַחְשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחָשֶׁת:

32. w'lach'shob machashaboth la'asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex35:32 to make designs for work in gold and in silver and in bronze,

<32> ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν

32 architektonēin kata panta ta erga tēs architektonias

to supervise construction according to all the works of the construction;

poiein to chryision kai to argyrion kai ton chalkon

to prepare the gold, and the silver, and the brass,

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 33
:אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לְגַוְבַחַרְשֶׁת אֶבֶן לְמִלְאָה

וּבַחַרְשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל-מְלָאכָה מַחְשָׁבוֹת:

33. ubacharosheth 'eben l'malo'th

ubacharosheth `ets la'asoth b'kal-m'le'keth machashabeth.

Ex35:33 and in the cutting of stones for settings and in the carving of wood,
so as to perform in all workmanship of design.

<33> καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα

καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας·

33 kai lithourgēsai ton lithon kai katergazesthai ta xyla
and to cut the stone, and to manufacture the wood things,
kai poiein en panti ergō sophias;
and to produce with every work of wisdom.

לְדַוְּרֵי הַדָּוָר בְּלִבּוֹ הוּא וְאַחִיאֵב בֶּן-אַחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן׃
34. ul'horoth nathan b'libo hu' w'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan.

Ex35:34 He put in his heart to teach, he and Aholiab, the son of Achisamak, of the tribe of Dan.

〈34〉 καὶ προβιάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ, αὐτῷ τε καὶ Ἐλιαβ τῷ τοῦ Ἀχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν·

34 kai probibasai ge edōken autō en tē dianoia, autō te
And assistance indeed he gave in the considering to him,
kai Eliab tō tou Achisamak ek phylēs Dan;
and also to Aholiab, to the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

לְהַמְלִיא אֹתָם חֲכָמַת-לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל-מְלָאכֶת חֲרָשׁ
וְחָשִׁב וְרָקַם בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַנָּשִׁי
וּבְנִישׁ וְאֲרֵג עֲשִׂי כָּל-מְלָאכָה וְחָשְׁבֵי מְחַשְׁבֹּת׃
35. mile' 'otham chak'math-leb la'asoth kal-m'le'keth charash
w'chosheb w'roqem bat'keleth uba'ar'gaman b'thola'ath hashani
ubashesh w'oreg 'osey kal-m'la'kah w'chosh'bey machashaboth.

Ex35:35 He has filled them with wisdom of heart to perform every work of an engraver and of a designer and of an embroiderer, in blue and in purple and in double-dipped crimson, and in fine linen, and of a weaver, as performers of every work and makers of designs.

〈35〉 ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.

35 eneplēsen autous sophias kai syneseōs dianoias panta
And he filled them with wisdom of understanding in considering all things,
synienai poiēsai ta erga tou hagiou kai ta hyphanta
to perceive, to make the works of the holy place, and the woven works,
kai poikilta hyphanai tō kokkinō kai tē byssō
and embroidered works; to weave with the scarlet and with the linen;
poiein pan ergon architektonias poikilias.
to make every work of construction and embroidery.